

正本

發文方式：紙本遞送



檔 號：

保存年限：

花蓮縣吉安鄉公所 函

973

花蓮縣吉安鄉吉安路二段97號

地址：973花蓮縣吉安鄉吉安村吉安路二段

一一六號

承辦人：林劭德

電話：03-8545586

電子信箱：yudaw18@nt.ji-an.gov.tw

受文者：吉安國小

發文日期：中華民國111年9月8日

發文字號：吉鄉原字第1110024598號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：

主旨：檢送本鄉111年度Truku族傳統歌謠暨族語朗讀競賽實施計畫1份，請廣為宣導並鼓勵各部落族人踴躍報名參加，請查照。

說明：

- 一、報名日期：即日起至9月14日（星期三）下午5時止。向聯絡人原民所林劭德報名，電話：8545568-13 傳真：85542195。
- 二、競賽日期：111年9月17日（星期六）08：00～15：30止。
- 三、活動地點：花蓮清水教會廣場（吉安鄉福興村福興一街46號）。
- 四、參賽族人穿著全整套傳統服裝及頭飾以利加分（含傳統歌舞展演），鼓勵部落族人踴躍參賽。
- 五、參與活動族人穿著傳統背心。
- 六、隨文檢附實施計畫1份。

正本：斯達岸教會、清水教會、思彼悠谷教會、曾長老正義、恩賜教會、各部落服務隊員、溫牧師秀鳳、化仁國中、宜昌國中、吉安國中、太昌國小、宜昌國小、南華國小、吉安國小、上騰中學、邱美花老師、溫秀鳳老師、咪咪·阿比司老師

副本：本所原住民事務所

鄉長游淑貞 請假
主任秘書高文彬 代行

裝

訂

線

吉安鄉 111 年度辦理 Truku 族傳統歌謠暨族語朗讀競賽 活動實施計畫

一、主旨：

1. 結合各機關、教學研究單位及原住民民間團體之人力、物力資源，擴展族語在家庭、部落與社區的使用習慣與場域，進而形成 Truku 族社會「說、讀、寫學族語」的風潮，帶動族語的復振。
2. 協助 Truku 族學生參加「升學優待取得文化及語言能力證明認證考試」，爭取升學優待之機會與權益。
3. 山與海是原住民生活在大自然的環境中，純樸善良的性情聚集時就哼起歌來大家娛樂，藉由唱歌抒發內心的喜悅及思念，也將 Truku 族美妙的歌曲藉由唱歌表現出來。特別美好的詩歌加律動，讓大家隨著音樂放鬆心情自然舞動肢體，增加彼此間的互動交流，學習中讓您的生命更多采多姿，強化親子關係、保存傳統文化及感恩聯歡饗宴，使 Truku 族同胞能夠過著愉快的節日。

二、指導單位：原住民族委員會 花蓮縣政府

三、主辦單位：吉安鄉公所 吉安鄉民代表會

四、協辦單位：YU YUH 部落服務隊、慶豐部落（斯達岸、恩賜教會）、福興部落、南華部落、干城博愛新村部落。

五、活動日期：111 年 9 月 17 日（星期六）。

六、參加對象：鄉內 Truku 族群民眾約 200 人。

七、活動地點：花蓮清水教會廣場（吉安鄉福興村福興一街 46 號）。

八、活動內容：

1. 幼童組：個人族語朗讀及傳統歌謠競賽計預 16 人，取前六名，其餘各得參加獎，以資鼓勵。
2. 國小組：個人族語朗讀及傳統歌謠競賽預計 16 人，取前六名，其餘各得參加獎，以資鼓勵。
3. 青少年（國、高中）：個人族語朗讀及傳統歌謠競賽預計 16 人，取前六名，其餘各得參加獎，以資鼓勵。
4. 社會組：59 歲以下個人族語朗讀及傳統歌謠競賽預計 16 人，取前六名，其餘各得參加獎，以資鼓勵。
5. 長青組：60-69 歲個人傳統歌謠競賽預計 16 人，取前六名，其餘各得參加獎，以資鼓勵。
6. 長青組：70 歲以上傳統歌謠預計 16 人，取前六名頒發獎品（不限歌曲），其餘各得參加獎，以資鼓勵。
7. 朗讀及歌謠競賽分別指定朗讀稿及歌曲（如附件），兩者加總

評分成績為前六名者頒發獎品，其餘參加者另頒參加獎，以資鼓勵。

8. 各部落傳統歌舞展演。

八、預期效益：

1. 能喚醒原住民之學醒與認同，全面倡導人人說族語運動，使族語言綿延不絕。
2. 傳承 Truku 族歌謠文化及促進社區、教會間交流。
3. 欣賞他人唱歌也可陶冶性情，培養自己唱歌的興趣。

十、活動流程：

時 間	活 動 內 容	備 註
08：00～09：00	各競賽組報到	用族語問候語
09：00～10：10	傳統歌舞表演	慶豐部落（恩賜教會）
	國、高中組朗讀、歌謠競賽	指定歌謠及朗讀稿
	傳統歌舞表演	千城博愛新村部落
10：10～10：30	來賓、長官致詞	
10：30～12：00	幼童組朗讀、歌謠競賽	指定歌謠及朗讀稿
	傳統歌舞表演	福興部落
	社會組 59 歲以下朗讀、歌謠競賽	指定歌謠及朗讀稿
12：00～13：00	享用午餐	頒獎
13：00～15：00	70 歲以上個人傳統歌謠競賽	不限歌曲
	傳統歌舞表演	慶豐部落（斯達岸教會）
	國小組朗讀、歌謠競賽	指定歌謠及朗讀稿
	傳統歌舞表演	南華部落
	60-69 歲個人傳統歌謠競賽	指定歌謠及朗讀稿
	傳統歌舞表演	YU YUH 部落服務隊
15：00～15：30	頒 獎	整理場地
15：30	～平 安 賦 歸～	

朗讀稿

【一】幼兒班：

Kana ita mnswayi yaku o laqi Truku, Kumu ka Hangan mu, mqaras ku bi smluhay kari ta nanak kayaku, bitaq hini ka kari mu da, swayay ta han.

【二】國小組：

Yaku Truku “Pux” , kana ita mnswai embiyax namu kana hug ? Yaku o Syuing- Harung ka hangan mu Truku, mqaras ku bi ka sayang, yaasa dhuq kusmluhay kari ta nanak Truku, mhuway su balay Mtgsa ana knuwan aji mu shngiyun ka tngsaan sum nan ha !
bitaq hini ka kari mu da kmbiyax ta kana.

【三】國、高中組：

Kana ita mnswayi ana bi rabang nii ta
embiyax bi kana wa ! yaku o Wilang-Cihung
ka hangan mu.

Inuri Tnegsa Yisu

Tama nami gaga baraw.

Tai saw spruun kana seejiq ka suyang
hangan su.

Tai su saw empklawa kana talangan.

Saw lnglungan su baraw o ksi haya babaw
dxgal uri.

Uuqun nami o biqi nami jiyax saying.

Srwai nami haya ka ruciq nami,saw wada
nami smruwa ruciq dha.

Iya nami pdai mqraqil pnspngan,pkdusi nami
paah naqih.

Yasa klwaan ni biyax ni knrdax o,
ida nnisu ana bitqa knuwan. Aming

【四】社會組 59 歲以下：

**Kana ita mnswayi embiyax namu bi balay kana
knkingal hngkawas nii ta mstrung hini duri, yaa manu
sun ta haya mssil hini hug ? yaa ksun pslluhay kari
Truku lqlaqi ta. embbarax sayang ni pxal ta duri sbrinah
lmnglung endaan rdrudan ta sbiyaw, kika sun ta haya
muda ni mssli sayang ha ! ana rabang ni qrasun ta bi ka
mqeepah nsgan Ci-an ta sayang dhuq bi mkug saw nii
uuda ta, knbiyax ta bi kana dmdul ni tmgsa lqlaqi ta
sayang, tai saw aji daha shngiyun ka kana saw nii euda.**

【五】60-69 歲：

Thowlang paru psparu balay

驕傲的王

Sbiyaw niqan kingal thowlang paru psparu balay , phlisan na ka samat ini pndka hnyigan seejiq . Wada kingal jiyax asi lu mrkrak kana ka hiyi na ni wada maasamat ka hnyigan na da . Kana seejiq o mhulis hyaan . Thowlang paru nii ga , klaun niya ida empksaw nii ka hnyigan na do maa kingal htngayan kkla lmnglung dni paah siida do ini phulis quri kana samat da . Seejiq o pseanak seejiq aji dha kuxul , kixul ni ini dha klai ka gbsiyuk psparu o mgkala duri pqsiqua dhyaan nanak . Wana smparu qmita kneudus ka seejiq o kika balay binigan gnealu.

Psokrat 【四季】

幼童組

4/4

| 5 1 1 1 | 1 7 1 2 |

Pn- s- ka-rat pn-s ka-rat

5 2 2 2 | 2 1 2 3 - |

S - r na baw r- ba - gan

| 1 3 5 - | 6 6 5 - |

Kr- pu - han m- i - san

| 4 4 3 3 | 2 2 1 - |

Ta- yal ba - lay kn - su - yang

(2)媽媽、爸爸在哪裡？

5 3 3 2 3 | 3 5 5 - | 6 1 1 6 - | 6 5 5 - |
Ga - i nu bu bu su Ga - i nu ta ma su

5 3 3 2 - | 3 5 5 - | 6 6 5 1 | 3 2 1-- |
Ga - sa pah bu bu mu Ga - qm-pah ka ta ma

5 - 3 5 6 1 | 5 3 1 3 2- | 5- 3 5 6 1 |
Su- yang ba-lay ma-lu ba-lay ta ma bu bu mu

6 5 1- | 3 . 2 1 |
Ya- sa gmea lu mnan

Uyas Kbhug 英雄歌

C 4/4

5 . 3 3 3 3 — | 5 . 3 3 3 3 — |

Ya-ku sn-naw ni! ya-ku sn-naw ni!

5 6 6 6 6 5 6 | 5 6 6 6 6 5 6 |

mn-da ku y-i-a-yug, q-mi-ri ku q-q-rul,

5 5 2 3 5 5 | 5 5 2 3 5 5 |

q-mi-ri ku rna-aw, mn-da ku b-bra-yaw,

5 5 5 6 6 5 | 5 5 5 6 6 5 |

mn-ta-ril ku a-yug, saw bi ni ka ya-ku!

5 5 5 6 6 5 ||

saw bi ni ka ya-ku!

英雄歌 一、大意：族人所謂的英雄，特別是位出草人，是族人中最守法、富正義感、很勇猛、剽悍、健壯、武藝高強者。頗為英雄氣概、男子漢威風。翻山越嶺及溪谷，穿過草木荆棘，不怕任何困難。

二、詞曲：胡清香 採集

三、單字：yaku 我 snaw 男 男子漢 ni 就是 mnda 經過(歷)
ka 我 yia-yug 各溪谷 qmiri 繞過 qqrul 蛇木類 maaw 森林
bbrayaw 姑婆芋類 mntaril 橫越過 saw 像 bi 很 正是 ni 這
ka 是

社會組：59 歲以下

Uyas Tmatak 開鑿歌

C 4/4

3 3 3 3 5 3 2 3 | 5 3 3 3 3 — |

(1) Li-ta li-ta ka-na du wa, li-ta ka-na da,

(2) Pa-yah pa-yah b-rax na-mu ka-na s-naw ni,

(3) Sa-ngay sa-ngay ka-na du wa, sa-ngay ka-na da,

6 6 6 6 5 3 2 3 | 5 3 3 3

li-ta sa-but qn-pa-han wa ka-na s-naw ni

pa-yah pa-yah b-rax na-mu ka-na s-naw ni

li-ta li-ta sa-pah du wa li-ta ka-na da

長青組：60-69 歲

懷念歌

【 Uyas sndamat 】

4/4

| 3 3 5 6 -- 6 | 6 5 3 5 6 5 6 5 3--- |

Sn - da - mat na mu - ba - lay - da win

| 6 6 1 3 3 2 1 2 1 6 | 3 3 3 3 5 6

ka - na - i - ta - mn - swa - yi su pu - ta m qa ras

6 2 1 6 5 6 6 6 |

hu - way U - tux ta Ba - raw ha

3 5 6 6 1 2 2 1 6 6 |

a - na ta - mu - sa a - na i - nu

| 5 6 5 3 3 2 3 6 1 3 3 2 1 2

km - bi - yax sn lu - hay ka - ri ta - ma - ta

1 6 |

ba - raw ha

| 3 3 3 5 6 6 5 3 5 6 |

ki - ya ni - qia - hang - qsa hur - su

